

INFORMAȚII PERSONALE

Gabriel Bîțună

PROFILUL PERSONAL

Doctor în filologie (lingvistică aplicată - dialectologie arabă), master în Studii ale Orientului Mijlociu și experiență în lingvistică computațională și elemente de Natural Language Understanding and Processing.

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

02/2018–Prezent

Senior Computational Linguist

Mind.AI, Seoul (Coreea de Sud)
www.mind.ai

- Am condus departamentul de lingvistică la Mind.AI, coordonând eforturile lingviștilor și componenta de implementare a inginerilor.
- În prezent sunt *senior computational linguist*.
- Sarcini principale:
 - Creare de ontologii pentru reasoning (logică) în limba natural.
 - Furnizarea de analize a propozițiilor din limba natural care să se încadreze în modelul de date Mind.AI
 - Măsurarea și analiza exactității analizorilor sintactici actuali de limba natural
 - Lucrări la scalare, contextualizare / dezambiguizare, dezvoltare a reprezentării cunoștințelor
 - Dezvoltarea ontologiilor de tip common-sense

Tipul sau sectorul de activitate Informare și comunicații

01/10/2013–30/09/2018

Asistent drd. / Asistent dr.

Universitatea din București, București (România)
<http://arabalis.unibuc.ro/>

- Secția de Limba Arabă, în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București, ca asistent doctorand/doctorcolaborator.
- Predarea unui curs intitulat „Civilizația arabo-islamică: definiția caracteristicilor” pentru anul I de master.
- Predarea unui curs de morfologie, sintaxă și fonetică în araba modernă standard pentru anul I de licență.
- Predarea de seminarii și ateliere de arabă standard toți ani de licență

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ

01/08/2017–10/09/2019

Business Developer

Lucian & Partners, Bucharest (România)
<https://lucianandpartners.com/>

- Lucrând ca dezvoltator de afaceri la Lucian & Partners la o gamă largă de servicii IT și consultanță în domeniul precum: dezvoltare web web design crearea de site-uri web personalizate magazine online SEO
- Networking de afaceri

01/09/2016-30/06/2018

Computational Linguist, Researcher, Analyst
Schloer Consulting Group, Bucharest (Romania)
<http://www.schloerconsulting.com/>

- Proiecte de lingvistică computațională care implică
 - Dezvoltare AI - cercetare
 - Învățarea mașinilor - cercetare
 - Parsing semantic și sintactic - cercetare
- Efectuarea de analize calitative pe:
 - Geopolitică și macroeconomie;
 - Managementul afacerilor;
 - Oportunitate comercială;
 - Tehnologie disruptivă;
 - Securitate și riscuri globale;
 - Tendințe și conflicte sociale;

Tipul sau sectorul de activitate Business Consultancy

01/05/2011–Prezent

Asistent editorial

Center for Arab Studies, University of Bucharest, Bucharest (Romania)

Asistent editorial la Journalul Internațional Romano - Arabica.

- Atenție la detalii și capacitatea de a lua decizii rapide
- Abilități clare de comunicare și diplomație considerabilă atunci când se interacționează cu autori și alți editori
- Capacitatea de a gestiona mai multe sarcini diferite simultan
- Experiență cu software de editare electronică, design web și / sau aplicații multimedia
- Cunoașterea bună a unor limbi de circulație internațională precum arabă, engleză, română, franceză, spaniolă, italiană și dialecte arabe.

2010–Prezent

Traducător

Bucharest (Romania)

- United States Agency for International Development (USAID), Washington
- International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), Vienna
- IBF International Consulting, Brussels
- SCG East Europe, Bucharest
- Aje Consultores, Sevilla
- Organizația Internațională pentru Migrație , București
- Inspectoratul General pentru Imigrație, București
- Ministerul Justiției din România, București
- Radio România Internațional, București

Traduceri consecutive și simultane între arabă, Română și/ sau engleză. Traduceri scrise în oricare combinație între arabă, română, engleză, portugheză și spaniolă.

Tipul sau sectorul de activitate traduceri

2011–2015

Expert Oriental Mijlociu, cu limba arabă

Asociația pentru Dezvoltarea Organizației – SAH ROM, Bucharest (Romania)
<http://www.asociațiaconnect.ro/serviciileintegrate3>

- Asociația pentru Dezvoltarea Organizației - SAH ROM (ADOSAH ROM), București
- Organizația Internațională pentru Migrație, București
- Inspectoratul General pentru Imigrație, București

Tipul sau sectorul de activitate Migrare

01/10/2011–25/04/2013

College / university teaching professional
University of Bucharest, Bucharest (România)
<http://araballs.unibuc.ro/>

- Worked at the Arabic Language Department, within the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bucharest as a work-fellow/collaborator/adjunct teaching assistant
- Taught Modern Standard Arabic during seminars and workshops for 1st, 2nd and 3rd (final) year of Arabic BA specialization.
- Concentrated on speaking, translations and writing Modern Standard Arabic.

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ

2010–2014

Lector de limba arabă
București (România)

- Universitatea Populară Ioan I. Dalles, București
- Centrul de Limbi Străine din Ariel, Universitatea din București
- Institutul Diplomatic Român, București

Am predat araba modernă standard persoanelor fără specializare filologică, folosind diverse tehnici moderne.

Tipul sau sectorul de activitate Învățământ

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/2018–01/2018

Certificat de acces la finanțare nerambursabilă pentru proiecte din UE

Training Romania, Bucharest (România)
<http://training-romania.com/>

07/2017–07/2017

Certificat în Project Management
Training Romania, Bucharest (România)
<http://training-romania.com/>

01/10/2010–12/11/2016

Dr. în filologie (lingvistică, dialectologie arabă)
Universitatea din Bucharest, Bucharest (România)

Nivelul 8 CEC

Teza (publicată la Universitatea din București): Morfosintaxia sintezei arabei nord-nesopotamiene vorbită în Siria, Turcia, profesor coordonator dr. Andrei A. Avram (Universitatea din București).

Școala doctorală „Limbi și identități culturale”
Studii lingvistice
Morfologie
Fonologie
Fonetica

Sintaxă
Sintaxă generativă
Achiziția limbii
Bilingvism
Diglosie
Studii de dialectologie
Schimbare de limbă
Moartea limbii
Limbi regionale
Sociolingvistică
Specializare în lingvistică arabă și dialectologie
Studii arabe mesopotamiene
Studii arabe nord-mesopotamiene
Studii levantine
Studii maghrebine

01/10/2010–30/06/2012

Nivelul 7 CEC

Master în Studii ale Orientului Mijlociu
Universitatea din București, Bucharest (România)

Programul de master "Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități"
Civilizația islamică
Istoria islamică
Cultura islamică
Cultura arabă
Antropologie religioasă
Limba araba
Studii din Orientul Mijlociu

01/10/2007–30/06/2010

Nivelul 6 CEC

Licență în filologie
Universitatea din București, Bucharest (România)

Filologie arabă și portugheză
Fonetica
Morfologie
Sintaxă
Literatură
Traduceri
Studii clasice
Studii din Orientul Mijlociu
Arabă clasică
Arabă standard modernă
Portugheză continentală modernă
Portugheză braziliană modernă

01/07/2008–03/08/2008

Nivelul 5 CEC

Certificat în Arabă modernă standard
Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunis (Tunisia)

<https://www.idlv.mu.tn/indexFr.php>

Cursuri în limba arabă standard modernă:
Vorbiře
Scriere
Ascultare
Cursuri în arabă tunisiană.

14/09/2003–30/06/2007

Nivelul 3 CEC

Liceu
Colegiul Național „St. Sava”, Bucharest (România)

<http://www.licsfsava.ro/>

Tehnologia informației
Matematică
Fizică

Chimie
 Engleză
 Franceză
 Geografie
 Istorie
 Biologie
 Logică
 Filozofie

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) română

| Limbile străine | INTELEGERE | | VORBIRE | | SCRIERE |
|---------------------|------------|--------|----------------------------|--------------|---------|
| | Ascultare | Citire | Participare la conversație | Discurs oral | |
| arabă | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| engleză | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| arabă tunisiană | B2 | C2 | B2 | B2 | B2 |
| arabă irakiană | B2 | C2 | B1 | B1 | B2 |
| arabă mesopotamiană | B2 | C2 | B2 | B2 | B2 |
| spaniolă | C2 | C2 | C1 | C1 | B2 |
| portugheză | C2 | C2 | C-1 | C1 | C1 |
| franceză | B2 | C2 | B1 | B1 | B1 |
| italiană | B2 | C1 | A2 | A2 | A2 |
| germană | A1 | B1 | A1 | A1 | A1 |

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine.

Competențe de comunicare Abilități excelente de comunicare dobândite prin experiența mea cu diverse culturi din întreaga lume și prin cunoștințele mele de limbi străine.

Competențe organizaționale/manageriale Conducere (am gestionat o echipă de 5 persoane în departamentul de securitate globală la Scholer Consulting Group timp de 6 luni);
 Am gestionat o echipă de lingviști la Mind AI timp de 12 luni.

Competențe dobândite la locul de muncă Foarte adaptabil la diverse medii de lucru.
 Excelent la cercetarea de teren și teoretică.

Competențele digitale

| AUTOEVALUARE | | | | | |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|--|
| Procesarea informației | Comunicare | Creare de conținut | Securitate | Rezolvarea de probleme | |
| Utilizator experimentat | Utilizator experimentat | Utilizator experimentat | Utilizator experimentat | Utilizator experimentat | |
| Competențele digitale - Grilă de auto-evaluare | | | | | |
| Certificat "Python Fundamentals" from InfoAcademy, a Cisco Networking Academy member | | | | | |

Excelență comandă a Office Suite.
 Cunoștințe de bază ale limbajelor de programare (Python, C ++).
 Cunoștințe de bază de proiectare web.

Cunoaștere excelentă de Windows și Macintosh.
Cunoștințe de bază despre Linux, rețelistică și hardware PC.

Permis de conducere

B

INFORMAȚII SUPPLEMENTARE

Cărți

- *Morfo-sintaxa dialectului arab nord-mesopotamian din Siirt, Turcia* (The morphosyntax of the North-Mesopotamian Arabic dialect of Siirt, Turkey). București: Editura Universității din București. 2016
- Editor: *Arabic Varieties: Far and Wide*. George Grigore și Gabriel Bîțună (eds.), Proceedings of the 11th International Conference of ALDA – Bucharest, 2015. București: Editura Universității din București. 2016. (ISBN 978-606-16-0709-9).
- *Manual de limba română* –Manual de limba română pentru vorbitorii de arabă, în cadrul proiectului european „Servicii integrate de asistență juridică și socială ale resortisanților țării lor țerte”. București. 2014.
- *Manual de orientare culturală* - Programul general „Solidaritatea și gestionarea fluxurilor migratorii”. Fondul European pentru Refugiați, Programul Anual 2012. OIM România.București. Mai 2014.
- *Volum de poezii: Tributarii – Al-Mukallafina (جوكلافينا)*, bilingv: Română–Arabă. Ars Longa. Iași, Romania. Octombrie 2011

Conferințe organizîng

- Vicepreședinte organizator al celei de-a 11-a Conferințe a AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe), 25-28 mai 2015, București, România.
- Moderator și organizator al conferinței intitulată „Despre sunete și alte aspecte ale limbii arabe din Siirt”, de Necim Gül, cercetător independent din Siirt, Turcia, 22 iulie 2015, București, România.

Afilieri

- Mai 2011 - Membru al Centrului de Studii Arabe, Universitatea din București
- Martie 2011 - Membru al Asociației Internaționale de Dialectologie Arabe
- Aprilie 2011 - Membru al mișcării Poetas del Mundo
- Septembrie 2012 - Membru al Fundației Najj Naaman pentru Cultura gratuită (FGC)

Traduceri

- Vocabulare tematice de limba română pentru străini: Cuvinte, expresii și dialoguri și Ghidul Bun venit în România”, Ambele traduse, adaptate și editate în arabă în cadrul proiectului european „Facilitarea integrării străinilor din statele care nu sunt incluse în Uniunea Europeană în Societatea Română”, București. 2012.
- Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, *Șeciri alb*. Traducere din arabă. Iași: Ars Longa. 2011.
- *Peripețiile lui Juha năzdrăvanul*. Selecție, traducere și adaptare de Gabriel Bîțună, studiu introductiv de George Grigore, Iași: Poltron, 2012
- Samih al-Qasim, *Poeme* (cu George Grigore). Translation from Arabic. Iași: Ars Longa. 2013.

Articole și studii publicate

- “The Sufi Dance and the Prophetic Tradition // Dansul sufi și tradiția profetică”, in *Paideia - Revista română de educație și cultură*, Popular Universities National Association Publishing House: Bucharest, Romania, November 2011.
- “Definitions of Some Arab-Islamic Notions in Romanian Dictionaries and their Impact on Intercultural Dialogue // Definiții ale unor noțiuni arabo-islamice în dicționarele românești și impactul lor asupra dialogului intercultural”, in *AUCCOM Annals of the University of Craiova - Series Communication and Media*, Year II, No. 1-2 (3-4), 2012, Craiova, Romania, December 2012.
- “The Morpho-Syntax of The Numeral in The Spoken Arabic of Tunis”, in *Romano-Arabica VIII-XI*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Center for Arab Studies, Bucharest: Editura Universității din București, pp: 25-43, September 2011.
- “Auxiliary Verbs in Dialects Spoken in Midyat Area”, in *International Midyat Symposium (7th-9th October 2011) Papers*. Ibrahim Özcoşar (ed.), Martini: Martini Sesi Gazetecilik ve Matbaacılık

- Ltd. Şti. pp: 357-366. November 2012.
- "Politeness in The Spoken Arabic of Baghdad. A Pragmatic Approach", in *Romano-Arabica XII*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp: 59-70. December 2012.
 - "Common Features of North Mesopotamian Arabic Dialects Spoken in Turkey (Şimək, Maradin, Siirt)", with George Grigore, in M. Nesim Doru (ed.), *Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre(Uluslararası Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre Sempozyumu Bildirileri)*. İstanbul: Mardin Artuklu Üniversitesi Yayınları, pp: 545-555. December 2012.
 - "Ş-akü makû? A Lexical-Semantic Approach to the Specific Vocabulary of the Spoken Arabic of Iraq", in *Romano-Arabica XIII*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp: 61-79. June 2013.
 - "Windows Xp in Arabic: Translation or Adaptation? / ويندوز إكس بي بالعربية: ترجمة أو تكييف؟", in *Gilgamesh - 52012 - The Golden Issue: The 2nd Baghdad International Translation Conference 6-8th November 2012*, Al-Malmoon House for Translation and Publishing, Baghdad, Iraq, December 2013.
 - "The Assimilation of English Loan Words in the Spoken Arabic of Baghdad", in *Neue Beiträge zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes - Alf lanġa wa lanġa - Proceedings of the 9th Aida Conference*, O. Durand, ALangone, G. Mion (ed.), Viena: LIT Verlag, pp: 67-79 March 2014.
 - "On loaned consonants in the Spoken Arabic of Siirt", in *Romano-Arabica XIV*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Centrul de Studii Arabe, Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp: 77-89. April 2014.
 - "The Baghdad/ Arabic in the Social Networking Websites: New Phonemes, Old Graphemes", in *Oriental Studies No. 4 / 2015*, A. Silagadze (ed.), Tbilisi: Ivane Javakhišvili Tbilisi State University Press, pp: 137-152. December 2015.
 - "The Conditional Clause in the Spoken Arabic of Siirt", in *Folia Orientalia, vol. LII, 2015*, T. Polanski (ed.), Krakow: Polska Akademia Nauk, pp: 63-75. January 2016.
 - "The Spoken Arabic of Siirt: Between Progress and Decay", in *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of ALDA – Bucharest*, 2015, G. Grigore and G. Bîțună (ed.), Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp: 147-155. February 2016.
 - "Shahneran - Queen of the Serpents", in *Romano-Arabica XVII*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp: 7-8. July 2017.
 - "The Tunisian Swearosaurus. Swear Words in the Spoken Arabic of Tunis". In *Romano-Arabica XIX*, G. Grigore and L. Sitaru (ed.), Buharest: Editura Universităţii din Bucureşti, pp:35-47. June 2019.
- Participări la simpozioane, colocvii și conferințe
- "The Assimilation of English Loan-Words in the Spoken Arabic of Baghdad", international colloquium *ALDA Pescara (Association Internationale de Dialectologie Arabe) 2011* international conference. 28 martie 2011 – 2 aprilie 2011. Pescara, Italia.
 - "The Morpho- Syntax of the Numeral in the Spoken Arabic of Tunis", participation at the international project *Spatial Islamic: Diverstae Lngvistică și Culturală* international colloquium, Center for Arabic Studies, Universitatea din Bucureşti, 21 mai 2011. Bucureşti, Romania.
 - "Auxiliary Verbs in Dialects Spoken in the Midyat Area", participation at the international project *International Midyat Symposium: Keşf-i Kadın: From Matiate to Midyat* international symposium, 7 – 9 octombrie 2011. Midyat, Turcia.
 - "Arabic-Islamic Notions in the Romanian Dictionaries", participation at the international project *Sesunea Științifică a Studentilor Masteranzi și Doctoranzi*, Department of Russian and Slavic Philology, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Universitatea din Bucureşti, 3 martie 2012. Bucureşti, Romania.
 - "The Place of Spoken Arabic of Cizre among Mesopotamian Arabic Dialects" (cu George Grigore), participation at the international project *Uluslararası bilim düşünce ve sanatla Cizre sempozyumu - International Symposium on Jizra in Science Thought and Art international symposium*, 14 – 15 Aprilie 2012. Cizre, Turcia.
 - "On *Mihallamî* Arabic Features Inferred from an Oral Text", participation at the international project *55 Years of Arab Studies in Romania* international colloquium, Center for Arabic Studies, Universitatea din Bucureşti, 19 mai 2012. Bucureşti, Romania.
 - "Los préstamos del inglés en el árabe bagdadí", lucrare prezentată în cadrul proiectului

- International Dialects y sociolectos emergentes en el Magreb occidental, at the Faculty of Philosophy and Letters, Universitatea din Cádiz. 24 – 28 May 2012. Cadiz, Spain.
- "Windows XP bi-*arabîya bayra a-tarğama wa a-takayyuf* (Windows XP in Arabic: between translation and adaptation)", lucrare prezentată la *The 2nd Baghdad International Translation Conference: Dār al-Ma'mûn*. 6-8 noiembrie 2012. Bagdad, Irak.
 - "The Spoken Arabic of Baghdad on the Social Networking Sites: a Lexical Semantic Approach", lucrare prezentată la *Diversidad lingüística y universalidad cultural en sociedades arábigas de Oriente y Occidente* international colloquium. 14-15 martie 2013. Cadiz, Spain.
 - "Difficulties in translating the Arab sapiential literature into the Romanian language. Case study: Juha and his anecdotes", lucrare prezentată la *The 3rd Baghdad International Translation Conference: Dār al-Ma'mûn*. 7-9 mai 2013. Bagdad, Irak.
 - "The Nominal Group in the Spoken Arabic of Siirt", lucrare prezentată la *International Symposium on Spoken Arabic Dialects and their Oral Literature in Turkey*. 17-19 mai 2013, Mardin, Turcia.
 - "The image of Islam based on Arabic-Islamic terminology taken from European dictionaries (صورة الإسلام عبر المصطلحات العربية والإسلامية في المعاجم الأوروبية)", lucrare prezentată la *International Conference Fundamentals of Social Peace: an Islamic Perspective in the Light of Contemporary Conjecture*. 1-3 April 2014, Erbil, Irak.
 - "The Conditional Clause in the Spoken Arabic of Siirt, Turkey", lucrare prezentată la *International Workshop Peripheral Arabic Dialects*. 19-20 octombrie 2014, Tbilisi, Georgia.
 - "Is the Spoken Arabic of Siirt Progressing or Decaying?", lucrare prezentată la *The 11th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*. 25-28 mai 2015, București, Romania.
 - "Karra ka-fi ma ka-fi, akbar man aqlah ma fi – Folk Tales Formulas in Siirt Arabic", lucrare prezentată la *The First International Conference on the History of Arabic Literature*. 4-5 Iunie 2015, Kiev, Ukraine.
 - "Preverbal Particles in the Spoken Arabic of Siirt", lucrare prezentată la *International Workshop on the spoken Arabic of Siirt: Past, Present, and Future*. 27-28 Mai 2016, Siirt, Turcia.
 - "Challenges in teaching Arabic to Romanian Speaking Students", lucrare prezentată la *simpozionul internațional Valorificarea experiențelor profesionale, interculturale și lingvistice, în sistemul educațional universitar – First edition*. 22 septembrie 2016, Chișinău, Republica Moldova.
 - "The Role of Prepositions and Conjunctions in the Syntax of the Spoken Arabic of Siirt" lucrare prezentată la *12th International Conference of AIDA – Aix Marseille University*. 30-31 mai, 1-2 Iunie 2017, Marseille, Franța.
 - "The Death of a Tongue: the North-Mesopotamian Arabic Dialect of Siirt, Turcia.", lucrare prezentată la *International Symposium on Linguistics, Seventh Edition*. Institutul român de lingvistică "Ionu Iordan – Al. Rosetti" al Academiei Române. 18-19 mai 2018, București, Romania.
 - "Parsing it in Arabic: Issues with current universal dependency Arabic treebanks", lucrare prezentată la *conferința internațională "Trends and Developments in Today's Arabic"*, Universitatea din București. 12-13 aprilie 2019, București, Romania.
- Recenzii
- Andreas Fink. 2017. *Der arabische Dialekt von Hasankayf am Tigris (Osttürkei)*. Geschichte – Grammatik – Texte – Glossar. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 353 p. ISBN: 978-3-447-10898-0, in *Romano-Arabica XVIII: Geographies of Arab and Muslim Identity through the Eyes of Travelers*. 2018
 - Mehmet Şayır. 2017. *Mardin Arapça Dialekti*. Istanbul: Akdem Yayınları. 178 p. ISBN: 978-605-2385-22-7, in *Romano-Arabica XVIII: Geographies of Arab and Muslim Identity through the Eyes of Travelers*. 2018
 - Muhammad al-Sharkawi. 2017. *History and Development of the Arabic Language*. London and New York: Routledge. pp. 274. ISBN: 978-1-138-82152-1, in *Romano-Arabica XVII: Fictional Beings in Middle East Cultures*. 2017
 - Jairo Guerrero Parrado. 2015. *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza. pp. 344. ISBN: 978-84-16272-64-8, in *Romano-Arabica XVI: Modalities in Arabic*. 2016
 - Necim Gül. 2013. *Siirt Arapçasını Kurtarmak*. Ankara: Sage Yayıncılık. pp. 166. ISBN:

- 9786054738878, in Romano-Arabica XV: Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World. 2015
- Giuliano Milon. 2012. *L'arabo parlato ad Amman – varietà tradizionali e standardizzate*. Roma: Edizioni Q, pp. 215. ISBN 978-88-97831-06-8, in Romano-Arabica XIII: Arab Linguistic, Literary and Cultural Studies. 2013
- "Rhadoopis of Nubia" by Naguib Mahfouz
- „The Other Rooms” by Jabra Ibrahim Jabra
- „Return of Hulagu” by Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi
- „Beirut’ 75” by Ghada Samman.

Distincții

Premiul de creativitate, la concursul Najî Naaman Literary Prizes 2012 contest, Maison Naaman pour la culture, Liban. Septembrie 2012, pentru cartea „Tributarii”.